

暑中お見舞い：暑さの語彙・表現集

Aug. 1, 2002

(Last appended: July 29, 2023)

I.Nishida

(Richmond E.S.)

皆さん、暑中お見舞い申し上げます。

本当に暑い日が続きますね。こう毎日暑さが続くと頭がボーとしてきますが、今回は、腹立ち紛れに、「暑さの表現」集をやけっぱちになってまとめてみました。

1. まずは「暑中お見舞い」 — Midsummer greetings to all

(参考：「盛夏」、「土用」という意味で、 **the dog days of summer** という語もあり)

暑中、盛夏の時期 《北半球で7月初めから8月中ごろまで **the Dog Star** (天狼星) が太陽とともに出没する時期》

(補足： 残暑見舞い **late-summer greetings**)

2. クソ暑さの表現

- baking hot — (パンを焼くように) 焼け付くほど暑い
- blazing hot day — (炎が燃えるような) カンカン照りの暑い日
- blistering hot/heat — (水ぶくれができるような) 猛烈な暑さ、炎暑
- boiling hot — (グラグラ沸騰するような) うだるように暑い
- deadly heat — 殺人的暑さ
- grilling/roasting hot day — (直火で焼くような) 焼け付くほど暑い日
- intense heat — はなはだしい暑さ、酷暑、猛烈な暑さ
- intolerable heat — 耐えられない暑さ
- parching heat — (体が干からびるような) 炎暑、灼熱
- piping hot — (煮えたぎるほどの) 暑さ
- scorching hot day — (肌が焼けるような) 酷暑の日
- searing hot day — (鉄板の上で焼くような) 暑い日
- sizzling hot day — (焼けてジュージュウ音がするような) うだるように暑い日
- torrid heat — (激しく焼けつくような) 猛暑

3. 不快な暑さの表現

- close/stuffy — 風通しが悪く空気がこもってムッとするような
humid/muggy/steamy heat — 蒸し暑さ
oppressive heat — (押しつけられて重苦しくなるような) 暑さ
stewing heat — (とろ火で煮だてられ汗びっしょりになるような) 暑さ
sticky day — ベトベトする、蒸し暑い日
stifling heat — (息が詰まるような) 暑さ、猛暑
suffocating heat — (窒息しそうな) 息苦しい暑さ
sweltering hot day — (汗が吹き出るような) うだるような暑い日

4. 「夏の季語、歳時語」いくつか

- 炎天 — the blazing/ scorching sun; (炎熱の空):burning/fiery sky
猛暑続き : long spell of very hot weather
- かげろう (陽炎) — heat haze
道路の前方に陽炎がたっている : Heat waves are shimmering on the road ahead.
- 打ち水 — watering; sprinkling
路地に打ち水する : sprinkle water on the 「passageway [alleyway]; sprinkle the lane with water.
- 夕立 — shower, rain gush
夕立 [にわか雨] に遭う、にわか雨に降られる : caught in a sudden shower, be
- 行水 — taking a bath in an outdoor washtub
- 浴衣 — casual KIMONO (mainly for summer)
下駄をはいた浴衣姿の女性 : a lady clad in YUKATA with wooden clogs
- 下駄 — wooded clogs(sandals)
下駄は水虫防止に良い : wearing GETA(Japanese wooded clogs) is good at preventing athlete's foot.

雷 — thunderbolt(雷), thunder (雷鳴) , lightning (稲妻)

雷の遠鳴り : distant peals of thunder

集中豪雨 — localized torrential downpour

土砂降りだあ! : It's raining (like) cats and dogs. (in sheets の前置詞句もあり)

線状降水帯 — linear precipitation zone

Linear precipitation zones are bands of cumulonimbus clouds that can move slowly or stop, dumping heavy rain in one area.

線状降水帯とは、ゆっくり動いたり停滞したりする帯状の積乱雲で、一つの区域に激しい雨を降らせる。

避暑 — aestivate 【語源】ラテン語 aestivatus, aestivare (夏の間宿る) の過去分詞◆【反】hibernate (冬眠)]

避暑に～に行く : go to ~ for the summer

都会の暑さを避ける : escape the city heat

夏の暑さを凌ぐ : bear the heat of summer

熱帯夜 — sultry night; sweltering night; tropical night

熱帯夜で寝不足 : lack of sleep due to a sweltering night

蚊取り線香 — mosquito coil, mosquito-repellent incense

蚊取り線香をたく : burn a mosquito coil, burn mosquito-repellent

風鈴 — wind-bell(chime)

軒先に風鈴をつるす : hung a wind-bell under the eaves

夜店関係

夜店 : night stall(s);

金魚すくい : goldfish scooping;

綿菓子 : candyfloss

イチゴ味のかき氷 : shaved ice with strawberry syrup

醤油味焼きトウモロコシのいい香り : savory scent of baked corns with Shoyu taste

うちわ/扇子 — fan/ folding fan; うちわ (扇子) で扇ぐ : wave a Japanese fan in one's face

扇風機（首振り） — (oscillating) electric fan

<蛇足>

大変な事態になる！ : The shit hits the fan!

【直訳】 うんこがファン（扇風機）にあたる（そして飛び散る）

熱中症 — heat attack; heat exhaustion [prostration]; heat illness; heat stroke

熱中症で医療センターに運ばれた : be rushed to Yachiyo Medic Center with heat stroke

サマータイム（夏時間） — day-light saving time

海水浴 — sea bathing/swimming in the sea

海で泳いでいた時にクラゲに刺された : Got stung by a jellyfish while swimming in the sea.

日焼け — （健康的な）suntan, （炎症をおこす）sunburn

日焼けする : be tanned; get a tan; get bleached by the sun; soak up Uvs

紫外線から肌を守る : shield the skin from UV rays

日焼け止めを～に塗る : plaster ~ with anti-sunburn cream

紫外線 — ultraviolet rays

紫外線の浴びすぎは皮膚がんや白内障を引き起こす原因となる:

excessive exposure to ultraviolet rays can cause skin cancer and cataracts

暑気あたり、夏バテ

暑気あたりする : be affected by the (summer) heat; get sunstroke

夏バテ気味 : feel summer blahs

夏負けする : suffer from the summer heat

土用の丑（の日）

Midsummer Day of the Ox、 day of the ox in midsummer [during the hottest season]

ウナギのかば焼き — charcoal broiled eel

ビール — beer, ale, draught, stout, low-malt beer（発泡酒）, alcohol-free beer（ノンアルコールのビール）、local (brand) beer/local brew beer（地ビール）

冷たいビールが飲みたくてたまらない : ache for a cool beer

暑い夏には、熱い風呂に入って、それから風呂上がりの冷えたビールで決まりだね! :

On a hot summer night, after taking a hot bath, a cold beer tastes great!

ビールを冷蔵庫で冷やす : cool some bottle of beer in the refrigerator

缶ビールを開ける : pop open a beer, crack a beer

コップになみなみとビールを注ぐ : fill a glass to the brim with beer

気が抜けないうちにビールを飲む : drink the beer before it goes flat

ビールを1杯ぐいと煽る : quaff a glass of beer

ビールで喉の渇きを癒す : quench one's thirst with beer, 【同】 slake one's thirst with beer

ビールを一気にゴクゴク飲む : chug one's beer

ビールを一気に飲む : drink a mug of beer in one gulp

ビールを一息で飲み干す : empty a glass of beer in one gulp

ビールを一気に飲み干す : have a draught of beer

ビールを[^]ゴクゴク [ガブガブ・ゴクゴク] 飲む : gulp down beer; chug-a-lug one's beer

ビールをガブ飲みする : load up on one's beer

ビールをグイグイ飲む : swill beer

ビールのつまみになるものが欲しい : want something to go with a glass of beer

ビール1杯で少しばかり千鳥足になる : get slightly tipsy on a pint of beer

気の抜けたビール : stale beer

ビールを泡立たせる : froth beer

仕事の後でビアガーデンに行こう : Let's hit up to the beer garden after work

ほろ苦いビールの味 : slightly bitter taste of beer

ビールのつまみ : snack to go with beer

ビールをおごるよ : I'll buy you a beer.

ビールを泡立たせる : froth beer

寝冷えする — get chilled while asleep(in bed)

蝉 — cicada; locust

蝉時雨の中の : amid the singing of the cicadas

「閑さや 岩にしみいる 蝉の声」(芭蕉) :

In the utter silence

Of a temple,

A cicada's voice alone

Penetrates the rocks.

(出典： The Narrow Road To The Deep North; Penguin Classics)

昆虫 — カブトムシ： beetle、 クワガタムシ： stag beetle、 ホタル： firefly

花 — アサガオ： morning glory、 ヒマワリ： sunflower、 サルスベリ： crape myrtle

「朝顔に つるべとられて もらい水」 (千代女)：

Ask for water from the neighbor

Morning glory

climbing up the well-bucket.

(訳：三浦ダイアン、三浦清一郎)

ゴーヤー

ゴーヤーはニガウリで、沖縄の伝統的な夏の野菜：

Goya, or bitter melon, is a traditional summer vegetable of Okinawa.

よしず (葦簾) — marsh-reed sunshade

蚊帳 — mosquito net [netting]

hang up [take down] a mosquito net： 蚊帳を吊る[はずす]. (『新英和大辞典 6 版』)

日傘 — parasol： 日傘を差す (閉じる)： put up(shut) a parasol

夏草 — summer grass

「夏草や 兵どもが 夢の跡」 (芭蕉)：

A thicket of summer grass

Is all that remains

Of the dreams and ambitions

Of ancient warriors.

(出典： The Narrow Road To The Deep North; Penguin Classics)

夏休み — summer break; summer holiday; summer vacation

軽井沢の別荘に行く： go to my summer villa in Karuizawa for the summer

ぶらぶらゴロ寝して過ごす： loaf around stretching out on tatami mats

カウチ・ポテト： couch potato (《米話》) カウチポテト:運動をしないでソファに寝そべ

ってスナックを食べながらテレビやビデオを見てばかりいる人)

お盆 — Obon festival(lantern festival)

お盆には、先祖の霊が家に戻ってくると考えられている。:

During the Obon days, the souls of ancestors are believed to return to home.

盆踊りの輪に入る : join in the Bon festival dance

彼岸には先祖の霊が帰ってくると信じられており,人々は墓に参り,墓を掃除して花と線香をささげます : Since this is believed to be when the spirits of ancestors return to this world, people visit their family graves, clean them, offer flowers and burn incense.

精霊送り (流し) : launching a paper lantern or votive offerings on a straw boat onto the water [of a river] to see off the spirits of one's ancestors on the last day of the Bon Festival

藪入り : a one-day leave (formerly) granted to servants on July 16 and on New Year's Day

花火大会 — fireworks event(show); 線香花火 : sparker(sparkling firework)

スイカ (西瓜) 割り — watermelon cracking

お化け、幽霊 — ghost, spook, specter, phantom ; お化け屋敷 : haunted house

I.Nishida at Richmond E.S.

HP: <http://richmondsite.html.xdomain.jp/>

Mail: richmond@da2.so-net.ne.jp